



- ⁷ Карцевский С. Язык, война и революция. Берлин, 1923. С. 36.
- ⁸ Там же. С. 31.
- ⁹ Зайцев Б. Собрание сочинений : в 5 т. Т. 10 (доп.). Письма 1901–1922 гг. Статьи. Рецензии. М., 2001. С. 158.
- ¹⁰ Фесенко А., Фесенко Т. Русский язык при Советах. Нью-Йорк, 1955. С. 68.
- ¹¹ Дон-Аминадо. Поезд на третьем пути. М., 1991. С. 194.
- ¹² Алданов М. Бегство. М., 1991. С. 317.
- ¹³ Мережковский Д. Царство Антихриста. СПб., 2001. С. 325.
- ¹⁴ Теффи Н. Житьё-бытьё : Рассказы. Воспоминания. М., 1991. С. 279.
- ¹⁵ Дон-Аминадо. Наша маленькая жизнь : Стихотворения. Политический памфлет. Проза. Воспоминания. М., 1994. С. 342.
- ¹⁶ Фесенко А., Фесенко Т. Указ. соч. С. 68.
- ¹⁷ Шмелёв И. Собрание сочинений : в 5 т. М., 1999. Т. 7 (доп.). Это было : Рассказы. Публицистика. С. 234.
- ¹⁸ Андреев Л. Проза. Публицистика. М., 1998. С. 504.
- ¹⁹ Из глубины : сборник статей о русской революции. М., 1990. С. 48.
- ²⁰ Андреев Л. Проза. Публицистика. С. 488.
- ²¹ Бунин И. Окаянные дни. М., 1991. С. 45.
- ²² Из глубины : сборник статей о русской революции. С. 236.
- ²³ Адамович Г. Указ. соч. С. 403.
- ²⁴ Гиппиус З. Дневники : в 2 кн. М., 1999. Кн. 2. С. 133.
- ²⁵ Набоков В. Рассказы. Воспоминания. М., 1991. С. 219.
- ²⁶ Шмелёв И. С. Указ. соч. С. 305.
- ²⁷ Гиппиус З. Дневники. С. 98.
- ²⁸ Бунин И. Указ. соч. С. 74.
- ²⁹ Гиппиус З. Петербургские дневники. 1914–1919. Нью-Йорк – Москва, 1990. С. 252.
- ³⁰ Бунин И. Указ. соч. С. 74.
- ³¹ Гиппиус З. Петербургские дневники. С. 258.
- ³² Критика русского зарубежья : в 2 ч. М., 2002. Ч. 2. С. 18.
- ³³ Зайцев Б. Указ. соч. Т. 9 (доп.). Дни. Мемуарные очерки. Статьи. Заметки. Рецензии. М., 2000. С. 111.
- ³⁴ Гиппиус З. Петербургские дневники. С. 254.
- ³⁵ Гуль Р. Дзержинский. М., 1992. С. 13.

УДК 821.161.1.09+929Пушкин

КОНЦЕПТ МИЛОСЕРДИЕ В РУССКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ И В ИДИОСТИЛЕ ПИСАТЕЛЯ

М. Ю. Никитина

Саратовский государственный университет
E-mail: masha.05@inbox.ru

Исследуется эволюция концепта *милосердие* в русском языковом сознании, проводится многоаспектный анализ концепта, рассматривается его функционирование в идиостиле писателя на материале творчества А. С. Пушкина.

Ключевые слова: милосердие, концепт, лингвокультурология, художественный концепт, идиостиль.

Concept *MERCY* in the Russian Linguistic Consciousness and in the Writer's Idiostyle

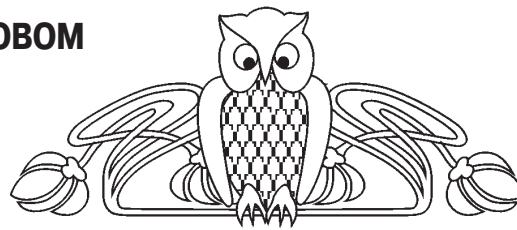
M. Yu. Nikitina

The evolution of the concept *MERCY* is researched in the Russian linguistic consciousness; the concept is analyzed in many aspects; the concept's functioning in the writer's idiostyle is examined on the material of A. S. Pushkin's literary heritage.

Key words: mercy, concept, linguoculture, literary concept, idiostyle.

В современной жизни концепт *милосердие* является одним из наиболее актуальных для выявления нравственных норм и социального поведения человека, о чем свидетельствует постоянное присутствие идеи милосердия в СМИ. Тем не менее среди культурных концептов *милосердие* до сих пор остается одним из наименее изученных.

В наши дни можно наблюдать взаимодействие различных областей знания. В системе гуманитарного знания лингвистика занимает



авангардные методологические позиции, которые плодотворно взаимодействуют между собой. Сложность параметров определения концепта привела к тому, что в современном языкознании нет его единого значения. Наиболее разработанными в настоящий момент считаются четыре методики изучения концепта на основании языкового материала: психолингвистическая, народно-этнографическая, лингвокогнитивная и лингвокультурологическая. С точки зрения психолингвистики А. А. Залевская представляет концепт как продукт психических процессов (познания и общения)¹. Н. Д. Арутюнова, автор логико-филосовской концепции, рассматривает концепт как понятие практической (обыденной) философии, являющейся результатом взаимодействия таких факторов, как национальная традиция, фольклор, религия, идеология, жизненный опыт, образы искусства, ощущения и система ценностей². В рамках лингвокогнитивного подхода Е. С. Кубрякова, З. Д. Попова, И. А. Стернин трактуют концепт как оперативную содержательную единицу памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике³. В основе нашего анализа культурного концепта лежит лингвокультурный подход к изучению концептов. С позиций лингво-



культурологов Ю. С. Степанова, С. Г. Воркачева, В. И. Карасика и др., *концепт определяется как ментальное образование, отмеченное культурной спецификой*⁴. Исследователи обращают внимание, что лингвокогнитивный и лингвокультурный подходы дополняют друг друга. Данная точка зрения и служит ориентиром в нашем анализе.

Изучение лингвокультурного концепта *милосердие* в работе ведется в диахроническом аспекте. Анализу подвергается и особый аспект функционирования концепта – как художественного, что осуществляется на материале творчества А. С. Пушкина.

Исследование этимологического аспекта слова-номинанта опирается на данные этимологических словарей. М. Фасмер слово *милосердие* представляет как заимствование из старославянского языка (*милосрбдие*), где оно является словообразовательной калькой латинского слова (*misericordia*)⁵. Лексикографами установлена связь данного слова с его вариантами в других славянских языках: древнерусском (*милосрбдие*), словацком (*milosrdenstvo*), польском (*milosierdzie*) и др.

Историками языка неоднократно отмечалось существование дублетных словообразовательных параллелей на *-ие* и *-ство* в древнерусском языке и постепенное их разрушение. В одном из проявлений разрушения параллели формы на *-ие* оказались более устойчивыми. Это происходило в тех случаях, когда компоненты параллели обозначали свойства, качества, отвлеченные понятия и были соотносимы с качественными основами имен прилагательных или именными словосочетаниями. Именно таковы причины сохранения номинации концепта как *милосрбдие*, а не *милосрбдство*⁶.

В нашей работе используются методы анализа В. И. Карасика, который рассматривает в качестве свойств концепта понятийное, образное и ценностное «измерения»⁷. Учитываются положения Л. А. Ждановой, О. Г. Ревзиной и Е. В. Какориной⁸.

Понятийная сторона концепта – это его языковая фиксация, обозначение, дефиниция. Толкование слова – номинанта концепта *милосердие* значительно изменилось с течением времени. Так, «Словарь русского языка XI–XVII веков» приводит следующее синонимическое толкование: «*Милосердие, сочувствие, сострадание*»⁹. Современный «Толковый словарь русского языка начала XXI века» под ред. Г. Н. Скляревской дает лаконичное и емкое определение значения: «*Сострадательная помощь ближнему как христианская добродетель; вообще бескорыстная помощь, сострадание к людям*»¹⁰. В связи с общей тенденцией внимания к понятийному содержанию слов религиозного характера появляется особая помета – «как христианская добродетель». Это важное дополнение отражает значимость для современного сознания христианской милосердной любви как одной из трех – наряду с верой и надеждой – богословских добродетелей.

Образная сторона концепта – это зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые, обонятельные характеристики предметов, явлений, событий, отраженных в нашей памяти. Л. А. Жданова и О. Г. Ревзина представляют образ милосердия в виде ряда типичных метафорических моделей, например как погружение во вместилище – о человеке и его социуме (*Для всех, в ком живет милосердие*), как олицетворение абстракции, передающее автономное существование (*сочетания: милосердие живет, умирает, уходит, возвращается*). Вопрос о том, каким образом трансформируется семантическая структура слова *милосердие*, решается в зависимости от того, какой контекст притягивает слово. Исследователи заметили, что в конце XX в. произошел явный семантический сдвиг – от свойств и поступков личности в сторону действий социума. Е. В. Какорина на основе многочисленных контекстов демонстрирует, что значение слова *милосердие* сузилось настолько, что оно стало высоким, но уже обесцвеченным синонимом слова *благодетельность*. Как показывают наши материалы, в современном мире субъектом милосердия могут выступать и личность, и сообщество людей, и организация, и официальное учреждение.

Ценностная сторона концепта. Милосердие предстает как нравственная категория. Практическое милосердие противопоставлено духовному настолько, что милосердие получает два аспекта: как чувство, нравственная категория личности и как действие социальных структур. Анализ публицистических текстов, теле- и радиопередач начала XX в. показывает, что милосердие выступает как единство, неделимость духовной и деятельностной сторон поведения человека.

В «Словаре синонимов русского языка» З. Е. Александровой находим следующие синонимические параллели: *милосердие – жалость, сердоболит, сердобольность, сострадание, сострадательность*¹¹. Приблизительно тот же семантический круг очерчен В. И. Далем: *милосердие... сердоболит, сочувствие, любовь на деле, готовность делать добро всякому, жалостливость, мягкосердечность*¹². Лексические единицы, сближающиеся с данным словом – именем концепта на основе общности ассоциативных связей в художественных текстах, и слова, антонимичные ему, – это *жестокость, бесчувственность, черствость*.

Некоторые характерные аспекты смыслового наполнения концепта *милосердие* в современном языке позволил выявить проведенный нами эксперимент на основе анкетирования. Были получены следующие реакции: *Красный Крест, Дева Мария, врачи*.

Активность этого концепта в русской ментальности отразилась в народном творчестве – пословицах и поговорках, обобщающих многовековой социально-исторический опыт народа. Они имеют устойчивую, лаконичную, ритмически



организованную форму и поучительный смысл. Как важная для народа категория *милосердие* зафиксировано в языковом народном творчестве. Так, «Словарь пословиц русского народа» В. И. Даля содержит паремиологические единицы, заключающие в себе идею милосердия¹³. В русских пословицах милосердие отмечается как положительное качество в поведении и поступках человека, при этом главным выступает однокоренное слово *милость*, так как *милосердие* – церковнославянизм, служащий определением концепта в книжно-славянских текстах, а не в речевом узусе народа: *Не налагай гнева, наложи милость; Милость и на суде хвалится; Красна милость и в правде; Где гнев, там и милость* и др.

В наши дни не ослабевает понимание необходимости и актуальности этого понятия. Идея милосердия постоянно присутствует в различных радио- и телепередачах, газетах и других средствах массовой информации. Такие радиостанции, как «Радио России», «Эхо Москвы», постоянно транслируют передачи, в которых обсуждаются проблемы современной жизни, одной из которых, несомненно, является возрождение в людях таких христианских добродетелей, как милосердие, доброта, забота о ближнем.

Один из сайтов в сети Интернет, посвященных разнообразным благотворительным организациям, является официальным сайтом комиссии по церковной социальной деятельности при Епархиальном совете г. Москвы и называется «Милосердие.ru». Создатели сайта призывают желающих вступить в общество «Друзья милосердия» и провозглашают лозунг: «Начни день с милосердия». Сайт объединяет неравнодушных людей, которые хотят помогать друг другу. Одна из важнейших задач сайта – публикация просьб о помощи и сбор средств для тех, кому они срочно потребовались. В тематических разделах «Дети без родителей», «Больные», «Старики и инвалиды», «Семья», «Армия», «Наркоманы и алкоголики», «Бездомные», «Заклученные» публикуются статьи, помогающие понять, как организовать работу с этими социальными группами, как им лучше помочь. В разделе «Летопись милосердия» публикуются новости о церковной социальной деятельности, об инициативах волонтерских организаций, благотворительных фондов помощи, новости законодательства. Существует большое количество волонтерских движений под названием «Милосердие» в таких городах, как Самара, Нижний Новгород, Краснодар и др. Сфера деятельности службы добровольцев «Милосердие» постоянно расширяется, поэтому ей всегда требуются новые волонтеры, что также говорит о важности милосердия в наши дни.

Художественный концепт выделяют в качестве наиболее универсального элемента системы смысла художественного текста, поэтому именно художественный концепт является объектом анализа в лингвопоэтическом описании текста. Главная особенность художественных концептов состоит в

их индивидуальности и широте возможностей. Мы ориентируемся на определение художественного концепта Н. С. Болотновой, рассматривающей его как элемент поэтической картины мира автора, отраженный в тексте в образной форме в соответствии с определенными интенциями создателя¹⁴.

Важнейшие этапы в миропонимании русского народа знаменует собой творчество талантливых писателей, которые всегда очень трепетно относились к нравственным понятиям и отражали их глубинный смысл. Мы рассматриваем концепт *милосердие* в аспекте его художественного истолкования в текстах А. С. Пушкина, что обусловлено большой активностью исследуемого концепта в творчестве писателя как компонента нравственно-философского осмысления им мира – основы его идиостиля. «Словарь языка Пушкина» предлагает цитату из поэмы «Анджело»: «*Земных властителей ничто не украшает, как милосердие*». Эта поэма – апология не справедливости, а милости, не Закона, а Человека. Основным отражением смысла является именно сцена милосердия. Заключительные слова поэмы: «*И Дук его простил*» вынесены в отдельную графическую строку и являются итогом проходящей через всю поэму темы милости¹⁵.

Повесть «Капитанская дочка» также построена как воплощение идеи милосердия. Центральная сюжетная линия просвещения – история взаимоотношений Гринёва и Пугачёва – есть прежде всего история милосердия¹⁶: «*Спасибо, ваше благородие! Награди вас Господь за вашу добродетель. Век не забуду ваших милостей!*». А. С. Пушкин разрушает любые схемы и главным измерением сюжета делает такое человеческое качество, как сострадательность, обычная доброта. Писатель рисует образ государыни, употребляющей власть только во благо, во имя добра: «*Я рада, что могла сдержать вам свое слово и исполнить вашу просьбу. Дело ваше кончено. Я убеждена в невинности вашего жениха*».

В творчестве писателя идея милосердия реализуется не только с помощью слова-номинанта, но также с помощью лексем, являющихся его синонимами. Так, в «Словаре языка Пушкина» находим три значения слова «милость», которое является однокоренным словом и ближайшим синонимом к номинанту исследуемого концепта. Одно из значений – *милосердное, полное доброты и человеколюбия отношение к людям*¹⁷. Это значение в творчестве Пушкина подкрепляется разнообразными контекстами. Например, последняя строка его стихотворения «Памятник» – «*... что в мой жестокий век восславил я Свободу / И милость к падшим призывал*» – есть прямой призыв к милосердию¹⁸. В своей поэзии и прозе Пушкин настойчиво проводит эту тему.

В идиостиле А. С. Пушкина художественный концепт *милосердие* играет очень активную роль и реализуется в разных аспектах. Милосердие выражает общечеловеческие ценности: с одной



стороны, любовь, с другой – дружбу, с третьей – человеческое достоинство и благородство, с четвертой – социальное понятие совести и справедливости, и, наконец, с пятой – миротворчество. Раскрытие идеи милосердия осуществляется и в контекстах социально-философского характера, и в речи персонажей, и в авторской характеристике героев.

Таким образом, своеобразие концепта *милосердие* проявляется в его особой представленности в системе языка: в его активной языковой динамике в течение веков как отражении эволюции культуры и миропонимания, в особых системных связях его номинанта – культурного слова *милосердие*, в ограниченной представленности его в стилях литературного языка в силу отвлеченного философски-религиозного содержания и стилистического облика номинирующего слова – церковнославянизма, в прямом и косвенном отражении в паремиологии. Его производные и круг лексики, отражающей понятийную и семантическую близость к номинанту, очень широк. Слово активно, и все более расширяется сфера его употребления в современной публичной речи.

Будучи важнейшей составляющей нравственной природы русской ментальности и миропонимания, концепт *милосердие* оказывается очень значимым в структуре идиостиля писателя, отражая в его художественном творчестве специфику образа мира.

Примечания

- 1 См.: Залевская А. Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001.
- 2 См.: Арутюнова Н. Язык и мир человека. М., 1999.
- 3 См.: Кубрякова Е. Концепт // Кубрякова Е. С. [и др.]. Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996 ; Попова З., Стернин И. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж, 2000.

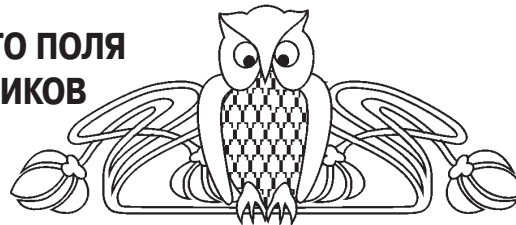
- 4 См.: Степанов Ю. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. М., 2007 ; Воркачев С. Концепт как «зонтиковый» термин // Язык, сознание, коммуникация. М., 2003. Вып. 24.
- 5 См.: Фасмер М., Трубачев О. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. М., 2004. Т. 2.
- 6 См.: Кадыкалов Ю. Из истории отвлеченных существительных : имена с суффиксом -иј- (-ј-) в русском языке. Саратов, 2007.
- 7 См.: Карасик В. Языковой круг : личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002.
- 8 Жданова Л., Ревзина О. «Культурное слово» милосердие // Логический анализ языка. Культурные концепты. М., 1991; Какорина Е. Трансформация лексической семантики и сочетаемости (на материале языка газет) // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). М., 2000.
- 9 Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный Вторым отделением Императорской академии наук. СПб., 1847. С. 303.
- 10 Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / под ред. Г. Н. Складневской. М., 2006. С. 584.
- 11 Александрова З. Словарь синонимов русского языка / под ред. Л. А. Чешко. М., 1968. С. 215.
- 12 Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. URL: <http://www.slovari.ru/default.aspx?p=965> (дата обращения: 18.11.2011).
- 13 См.: Даль В. Пословицы русского народа : в 3 т. СПб, 1996. Т. 3. С. 616.
- 14 См.: Болотнова Н. Методики анализа концептуальной структуры художественного текста // Слово – сознание – культура. М., 2006.
- 15 См.: Пушкин в XXI веке. Сборник в честь В. С. Непомнящего. М., 2006.
- 16 См.: Лотман Ю. Идеинная структура «Капитанской дочки» // Пушкин : Биография писателя. СПб., 1995.
- 17 Словарь языка Пушкина : в 4 т. М., 2000. URL: <http://www.slovari.ru/default.aspx?p=230> (дата обращения: 18.11.2011).
- 18 См.: Егоров Б. Российские утопии : Исторический путеводитель. СПб., 2007.

УДК 811.161.1'373

ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «БОЛЕЗНЬ» В УСТНОЙ НАУЧНОЙ РЕЧИ МЕДИКОВ

Т. В. Родионова

Саратовский государственный медицинский университет
E-mail: rodionovatv2011@mail.ru



Статья посвящена проблеме исследования речи отдельных социально-профессиональных групп с позиций теории семантических полей. Рассматривается специфика лексико-семантического поля «болезнь» на материале устной научной речи медиков,

дается структурно-функциональный анализ исследуемого поля. **Ключевые слова:** социально-профессиональная группа, лексико-семантическое поле «болезнь», устная научная речь медиков, структурно-функциональный анализ.